Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy bowiem bitwa rozproszyła się po całej okolicy,\* las pochłonął w tym dniu więcej wojska, niż pochłonął go miecz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bowiem walczący rozproszyli się po całej okolicy, las pochłonął w tym dniu więcej ofiar niż miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bitwa bowiem rozproszyła się na całą okolicę, a las pochłonął tego dnia więcej ludzi, niż pożarł miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy była bitwa rozproszona po wszystkiej ziemi, więcej las pogubił ludu, niż ich miecz pożarł dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była tam bitwa rozproszona po wszytkiej ziemi i daleko ich więcej było, których był las pogubił z ludu niż tych, których miecz pożarł był dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd walka przeniosła się na całą okolicę, a las w tym dniu pochłonął więcej wojska niż miecz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem bitwa rozciągnęła się tam po całej okolicznej krainie, las pochłonął w tym dniu więcej zbrojnego ludu, niż go w tym dniu pożarł miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bitwa rozszerzyła się na całą okolicę, a las pochłonął w tym dniu więcej ludzi aniżeli miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bitwa przeniosła się na całą okolicę i więcej ludzi zginęło w lesie, niż padło od miecza w bitwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszło do tego, że bitwa rozszerzyła się na całą okolicę, a las pochłonął tego dnia więcej ludzi, niż pozabijał miecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був там розсипаний бій по лиці всієї землі, і помножив ліс пожирати з народу більше від тих, що їх пожер в народі меч в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy bój się rozproszył na przestrzeni całej okolicy, tego dnia las wytępił więcej niż miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bitwa się rozprzestrzeniła na całą tę ziemię, która była w zasięgu wzroku. A las pochłonął więcej ludu, niż ich pochłonął miecz w owym dniu. |

1. 1) całej okolicy, עַל־ּפְנֵי כָל־הָאָרֶץ , tj. obliczu całej ziemi. [↑](#footnote-ref-2)